

Translation as a provider of models of sociological discourse in ukraine

The social sciences have seen rapid growth both as academic subjects and as instruments of national development in Ukraine. The particular nature of social science terminology and discourse has presented special problems for the translator.

Sociologists writing in English see sociological language in various ways. They divided sociological vocabulary into two types: a) parametric terminology *e.g.* labeling in situations in a given society; b) concept vocabulary – lexical items as tools to study society.

The difficulty in establishing acceptable target language sociological texts in Ukraine is caused by a number of factors. Firstly, translation of sociological texts is often translation from a no-man's land into virgin, uncharted territory. In order to translate a (sociological) concept well, the translator must know the degree to which any concept is in fact shared (and by whom), both at the time of writing and at the time of translating, and the variations of sharing-communities in each of the two languages. The translator should also be able to infer the author's perception of the degree of sharing – that is, whether or not he is aware of or willing to acknowledge the legitimacy of debate over the concept itself. Secondly, the translators themselves have often been more at ease in the source language than the target language, and, therefore, often find a formally-equivalent text.

Several of the factors mentioned above almost certainly account for the phenomenon of terminological drift. While terminologists have, since the early days of term creation, generally favoured terms derived from Ukrainians, naturalisations from English now dominate dictionaries and glossaries. Ukrainian morphology is insidiously open to naturalisation of English terms, creating a synergy of incomprehension in the transfer of sociological knowledge.

Due to all above mentioned factors Ukrainian translators of sociological texts face certain challenges.